Porównanie tłumaczeń Psalmów 56:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moją tułaczkę policzyłeś, Zebrałeś w swój bukłak moje łzy. Czyż nie ma ich w Twoim zwoju?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty policzyłeś dni mojej tułaczki, W swoim bukłaku zebrałeś me łzy — Na Twoim zwoju zostało to spisane. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy zawołam, cofną się moi wrogowie; to wiem, bo Bóg jest ze mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tyś tułanie moje policzył; zbierzże też łzy moje w wiadro twe; izaż nie są spisane w księgach twoich? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boże, żywot mój objawiłem tobie, położyłeś łzy moje przed oblicznością twoją, jakoś w obietnicy twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty pospisywałeś moje kroki tułacze; przechowałeś łzy moje w swoim bukłaku - czyż nie są spisane w Twej księdze? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tyś policzył dni mojej tułaczki, Zebrałeś łzy moje w bukłak swój. Czyż nie są zapisane w księdze twojej? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Policzyłeś dni mojej tułaczki, moje łzy zebrałeś do swego bukłaka. Czy nie są spisane w Twojej księdze? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty spisałeś moje tułaczki, zebrałeś moje łzy jak w naczyniu - czyż nie są zapisane jak w księdze? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty zapisałeś kroki mojej tułaczki, łzy moje zebrane są w Twoim bukłaku (czyż nie jest to [zapisane] w Twej księdze?). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підведися, моя славо. Підведися псалтирю і гуслі. Підведуся вранці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Policzyłeś moje tułactwa; zbierz moje łzy w Twój pojemnik, bo czyż nie są zapisane w Twojej księdze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy zawrócą moi nieprzyjaciele, w dniu, gdy zawołam; dobrze to wiem, że za mną jest Bóg. |

1. 1) <x>20 32:32</x>; <x>290 4:3</x>; <x>290 65:6</x>; <x>220 14:17</x>; <x>220 19:23</x>; <x>230 69:29</x>; <x>340 7:10</x>; <x>460 3:16</x>; <x>730 20:12</x>; <x>730 21:27</x> [↑](#footnote-ref-2)